

ATTO FINALE

La CONFERENZA DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI, riunita a Bruxelles il 30 settembre 2003 per adottare di comune accordo il trattato che adotta una Costituzione per l'Europa, ha adottato i seguenti testi:

- I. Trattato che adotta una Costituzione per l'Europa
- II. Protocolli allegati al trattato che adotta una Costituzione per l'Europa
 1. Protocollo sul ruolo dei parlamenti nazionali nell'Unione europea
 2. Protocollo sull'applicazione dei principi di sussidiarietà e di proporzionalità
 3. Protocollo sullo statuto della Corte di giustizia dell'Unione europea
 4. Protocollo sullo statuto del Sistema europeo di banche centrali e della Banca centrale europea
 5. Protocollo sullo statuto della Banca europea per gli investimenti
 6. Protocollo che fissa le sedi delle istituzioni e di determinati organi, organismi e servizi dell'Unione europea
 7. Protocollo sui privilegi e sulle immunità dell'Unione europea
 8. Protocollo relativo ai trattati e atti di adesione del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, della Repubblica ellenica, del Regno di Spagna e della Repubblica del Portogallo e della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Finlandia e del Regno di Svezia
 9. Protocollo relativo al trattato e atto di adesione della Repubblica ceca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Malta, della Repubblica di Polonia, della Repubblica di Slovenia e della Repubblica slovacca
 10. Protocollo sulla procedura per i disavanzi eccessivi
 11. Protocollo sui criteri di convergenza
 12. Protocollo sull'Eurogruppo
 13. Protocollo su talune disposizioni relative al Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord in relazione all'unione economica e monetaria

14. Protocollo su talune disposizioni relative alla Danimarca in relazione all'unione economica e monetaria
15. Protocollo su talune attività della Banca nazionale di Danimarca
16. Protocollo sul regime del franco Comunità finanziaria del Pacifico
17. Protocollo sull'acquis di Schengen integrato nell'ambito dell'Unione europea
18. Protocollo sull'applicazione di alcuni aspetti dell'articolo III-130 della Costituzione al Regno Unito e all'Irlanda
19. Protocollo sulla posizione del Regno Unito e dell'Irlanda rispetto alle politiche relative ai controlli alle frontiere, all'asilo e all'immigrazione e rispetto alla cooperazione giudiziaria in materia civile e alla cooperazione di polizia
20. Protocollo sulla posizione della Danimarca
21. Protocollo sulle relazioni esterne degli Stati membri in materia di attraversamento delle frontiere esterne
22. Protocollo sul diritto d'asilo per i cittadini degli Stati membri
23. Protocollo sulla cooperazione strutturata permanente istituita dall'articolo I-41, paragrafo 6, e dall'articolo III-312 della Costituzione
24. Protocollo sull'articolo I-41, paragrafo 2, della Costituzione
25. Protocollo sulle importazioni nell'Unione europea di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille olandesi
26. Protocollo sull'acquisto di beni immobili in Danimarca
27. Protocollo sul sistema di radiodiffusione pubblica negli Stati membri
28. Protocollo sull'articolo III-214 della Costituzione
29. Protocollo sulla coesione economica, sociale e territoriale
30. Protocollo concernente il regime particolare applicabile alla Groenlandia
31. Protocollo sull'articolo 40.3.3 della Costituzione irlandese
32. Protocollo relativo all'articolo I-9, paragrafo 2 della Costituzione sull'adesione dell'Unione alla Convenzione europea di salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali

33. Protocollo relativo agli atti e trattati che hanno completato o modificato il trattato che istituisce la Comunità europea e il trattato sull'Unione europea
34. Protocollo sulle disposizioni transitorie relative alle istituzioni e agli organi dell'Unione
35. Protocollo relativo alle conseguenze finanziarie della scadenza del trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio e al Fondo di ricerca carbone e acciaio
36. Protocollo che modifica il trattato che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica

III. Allegati al trattato che adotta una Costituzione per l'Europa

1. Allegato I - Elenco previsto dall'articolo III-226 della Costituzione
2. Allegato II - Paesi e territori d'oltremare cui si applica la parte III, titolo IV della Costituzione

La Conferenza ha adottato le dichiarazioni qui di seguito elencate e allegate al presente atto finale.

A. Dichiarazioni relative a disposizioni della Costituzione

1. Dichiarazione relativa all'articolo I-6
2. Dichiarazione relativa all'articolo I-9, paragrafo 2
3. Dichiarazione relativa agli articoli I-22, I-27 e I-28
4. Dichiarazione relativa all'articolo I-24, paragrafo 7, concernente la decisione del Consiglio europeo sull'esercizio della presidenza del Consiglio
5. Dichiarazione relativa all'articolo I-25
6. Dichiarazione relativa all'articolo I-26
7. Dichiarazione relativa all'articolo I-27
8. Dichiarazione relativa all'articolo I-36
9. Dichiarazione relativa agli articoli I-43 e III-329
10. Dichiarazione relativa all'articolo I-51
11. Dichiarazione relativa all'articolo I-57
12. Dichiarazione sulle spiegazioni relative alla Carta dei diritti fondamentali

13. Dichiarazione relativa all'articolo III-116
14. Dichiarazione relativa agli articoli III-136 e III-267
15. Dichiarazione relativa agli articoli III-160 e III-322
16. Dichiarazione relativa all'articolo III-167, paragrafo 2, lettera c)
17. Dichiarazione relativa all'articolo III-184
18. Dichiarazione relativa all'articolo III-213
19. Dichiarazione relativa all'articolo III-220
20. Dichiarazione relativa all'articolo III-243
21. Dichiarazione relativa all'articolo III-248
22. Dichiarazione relativa all'articolo III-256
23. Dichiarazione relativa all'articolo III-273, paragrafo 1, secondo comma
24. Dichiarazione relativa all'articolo III-296
25. Dichiarazione relativa all'articolo III-325 sulla negoziazione e conclusione da parte degli Stati membri di accordi internazionali relativi allo spazio di libertà, sicurezza e giustizia
26. Dichiarazione relativa all'articolo III-402, paragrafo 4
27. Dichiarazione relativa all'articolo III-419
28. Dichiarazione relativa all'articolo IV-440, paragrafo 7
29. Dichiarazione relativa all'articolo IV-448, paragrafo 2
30. Dichiarazione relativa alla ratifica del trattato che adotta una Costituzione per l'Europa

B. Dichiarazioni relative ai protocolli allegati alla Costituzione

Dichiarazioni sul protocollo relativo ai trattati e atti di adesione del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, della Repubblica ellenica, del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese, e della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Finlandia e del Regno di Svezia

31. Dichiarazione relativa alle isole Åland
32. Dichiarazione relativa alla popolazione Sami

Dichiarazioni sul protocollo relativo al trattato e atto di adesione della Repubblica ceca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Malta, della Repubblica di Polonia, della Repubblica di Slovenia e della Repubblica slovacca

33. Dichiarazione relativa alle zone di sovranità del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord a Cipro

34. Dichiarazione della Commissione relativa alle zone di sovranità del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord a Cipro

35. Dichiarazione relativa alla centrale nucleare di Ignalina in Lituania

36. Dichiarazione relativa al transito di persone per via terrestre tra la regione di Kaliningrad ed altre parti della Federazione russa

37. Dichiarazione relativa all'Unità 1 e all'Unità 2 della centrale nucleare di Bohunice V1 in Slovacchia

38. Dichiarazione relativa a Cipro

39. Dichiarazione relativa al protocollo sulla posizione della Danimarca

40. Dichiarazione concernente il protocollo sulle disposizioni transitorie relative alle istituzioni e agli organi dell'Unione

41. Dichiarazione concernente l'Italia

Inoltre, la Conferenza ha preso atto delle dichiarazioni in appresso elencate e allegate al presente atto finale:

42. Dichiarazione del Regno dei Paesi Bassi relativa all'articolo I-55

43. Dichiarazione del Regno dei Paesi Bassi relativa all'articolo IV-440

44. Dichiarazione della Repubblica federale di Germania, dell'Irlanda, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica d'Austria e del Regno di Svezia

45. Dichiarazione del Regno di Spagna e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord

46. Dichiarazione del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord relativa alla definizione del termine «cittadini»

47. Dichiarazione del Regno di Spagna relativa alla definizione del termine «cittadini»

48. Dichiarazione del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord relativa al diritto di voto per le elezioni del Parlamento europeo
49. Dichiarazione del Regno del Belgio relativa ai parlamenti nazionali
50. Dichiarazione della Repubblica di Lettonia e della Repubblica di Ungheria sull'ortografia della denominazione della moneta unica nel trattato che adotta una Costituzione per l'Europa.

Hecho en Roma, el veintinueve de octubre del dos mil cuatro.

V Římě dne dvacátého devátého října dva tisíce čtyři

Udfærdiget i Rom den niogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Rom am neunundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne üheksandal päeval Roomas

Έγινε στη Ρώμη, στις εικοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Rome on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Rome, le vingt-neuf octobre deux mille quatre.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá fichead de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle is a ceathair

Fatto a Roma, addi ventinove ottobre duemilaquattro.

Romā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit devītajā oktobrī

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt devintą dieną Romoje

Kelt Rómában, a kétezer-negyedik év október havának huszonkilencedik napján

Maghmul f'Ruma fid-disa' u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa

Gedaan te Roma, de negenentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego dziewiątego października roku dwutysięcznego czwartego

Feito em Roma, em vinte e nove de Outubro de dois mil e quatro

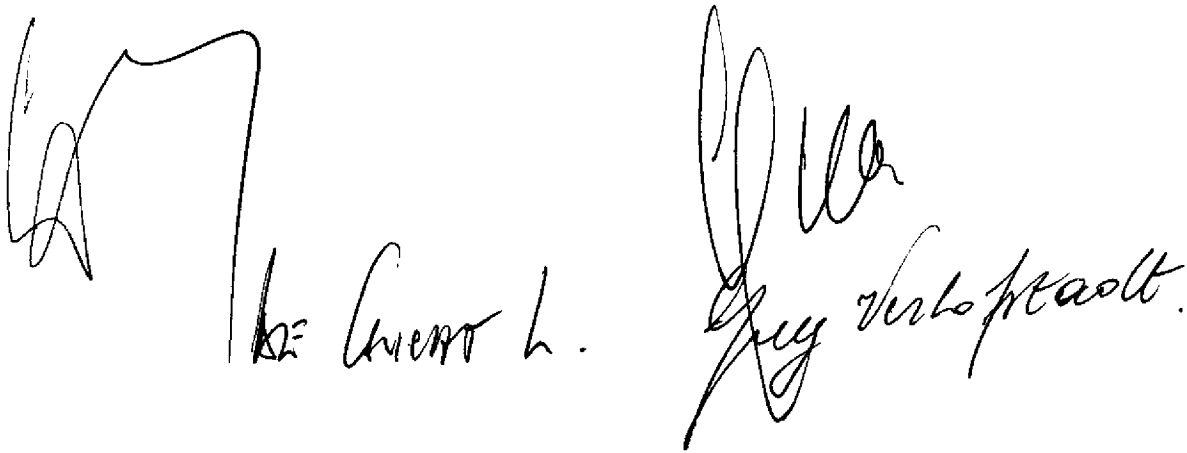
V Ríme dvadsiatehodeviatego oktobra dvetisícštyri

V Rimu, devetindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Roomassa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Rom den tjugonionde oktober tjugohundrafyra.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier



Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is 'Guy Verhofstadt' written in a cursive style. The signature on the right is another name, possibly 'Guy Verhofstadt', also in cursive.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

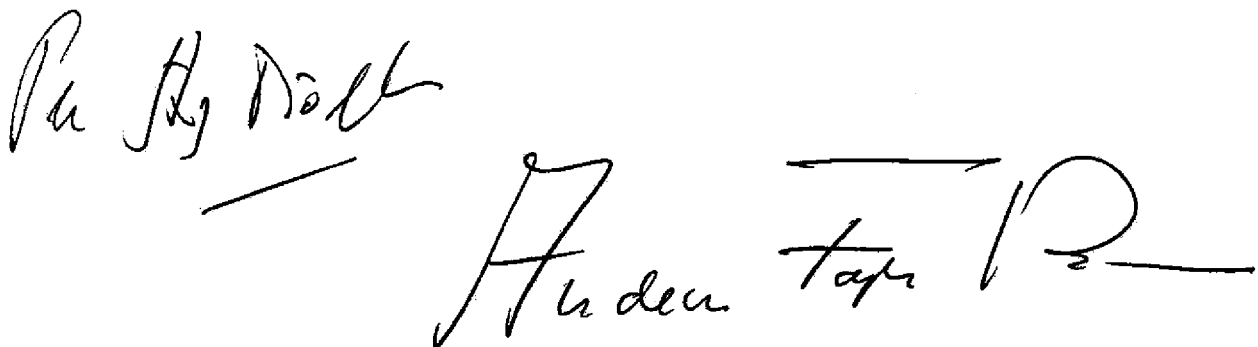
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky



Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is 'J. P. H.' written in a cursive style. The signature on the right is another name, possibly 'J. P. H.', also in cursive.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is 'P. H. N.' written in a cursive style. The signature on the right is another name, possibly 'P. H. N.', also in cursive.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Jacobs Fischer

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Andrus Laane

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

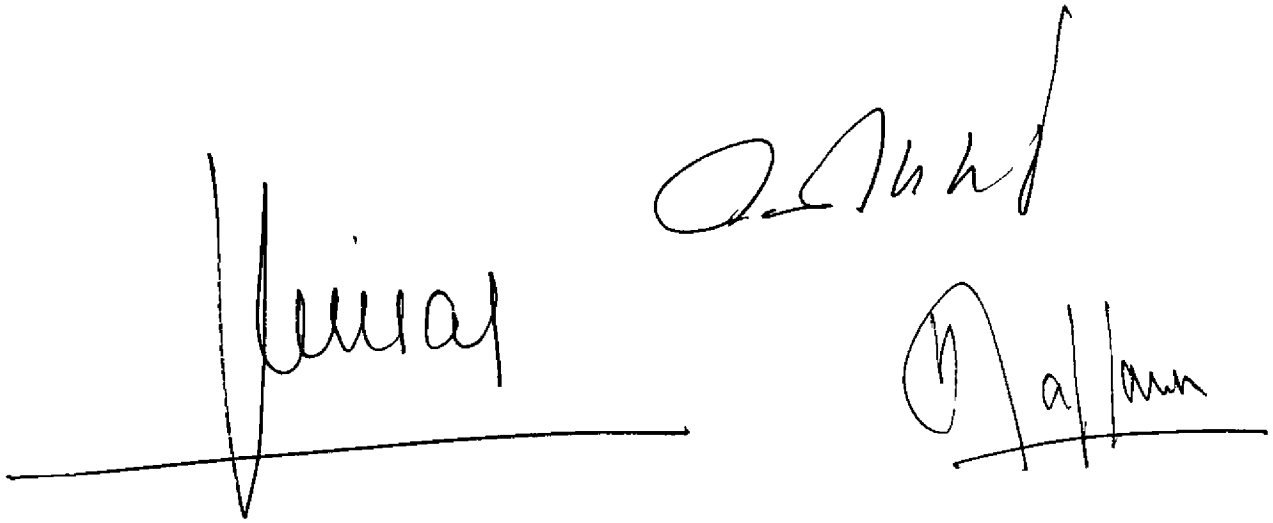
K. Karanavlazis

Por Su Majestad el Rey de España

J. Zapatero


J. Zapatero

Pour le Président de la République française



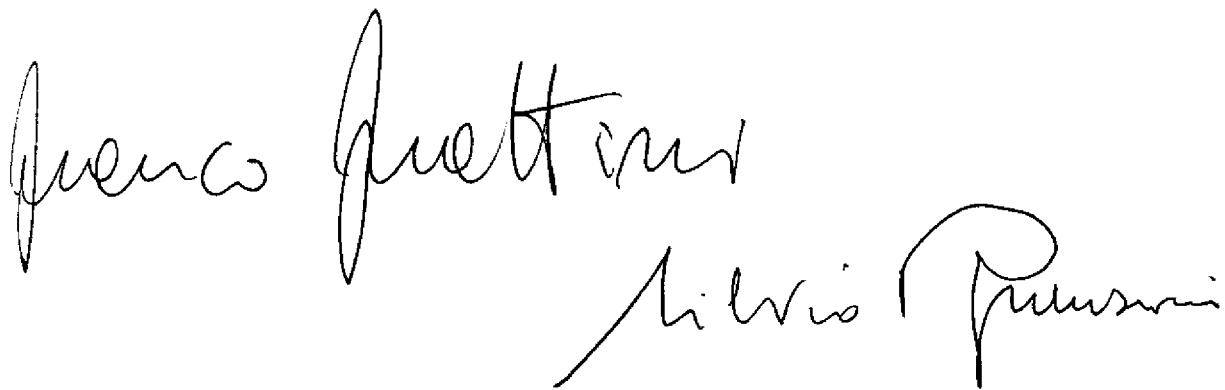
The block contains three handwritten signatures. On the left is a large, stylized signature that appears to be 'J. Chirac'. To its right are two smaller signatures, one above the other, which appear to be 'A. L. H. H.' and 'M. P. L. L.' respectively.

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



The block contains two handwritten signatures. On the left is a signature that appears to be 'Dermot Ahern'. To its right is another signature that appears to be 'Bertie Ahern'.

Per il Presidente della Repubblica italiana



The block contains two handwritten signatures. On the left is a signature that appears to be 'Carlo Azeglio Ciampi'. To its right is another signature that appears to be 'Silvio Berlusconi'.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Γεώργιος Παυλάκης
Γαμπρός

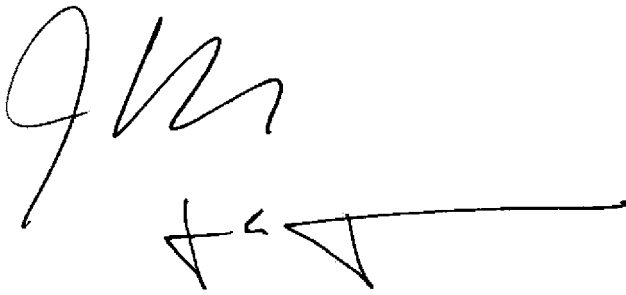
Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Valsts prezidents - Valsts
Valsts prezidents

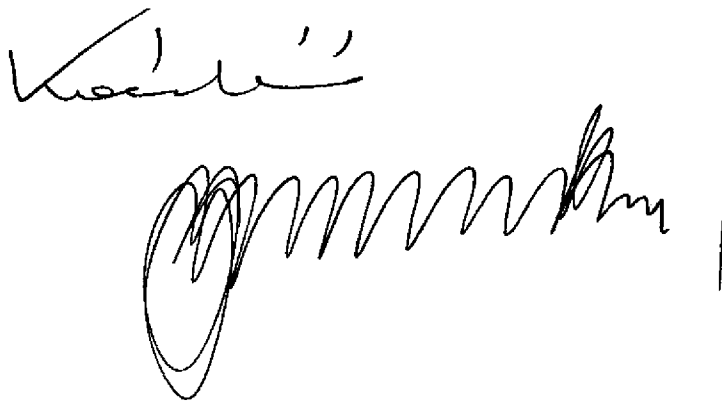
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus
Valdas Adamkus

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'G' followed by several loops and a long horizontal stroke ending in a small downward tick.


A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'K' and followed by several loops and a long horizontal stroke ending in a small downward tick.

Għall-President ta' Malta

A handwritten signature in black ink, starting with 'Michael' and 'Fenech' written above a horizontal line, followed by a large, stylized signature.

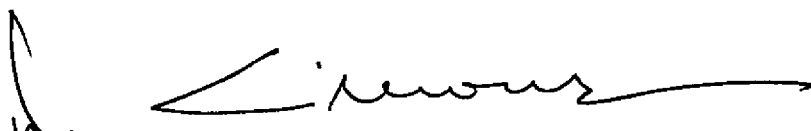
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Bernad Bot 

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Ursula Plassnik
Wolfgang Iwan

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej


Chłweta

Pelo Presidente da República Portuguesa

Antonio Almeida
Pedro Passos Coelho

Za predsednika Republike Slovenije

Vladimir Lukšič
Andrej Džurina

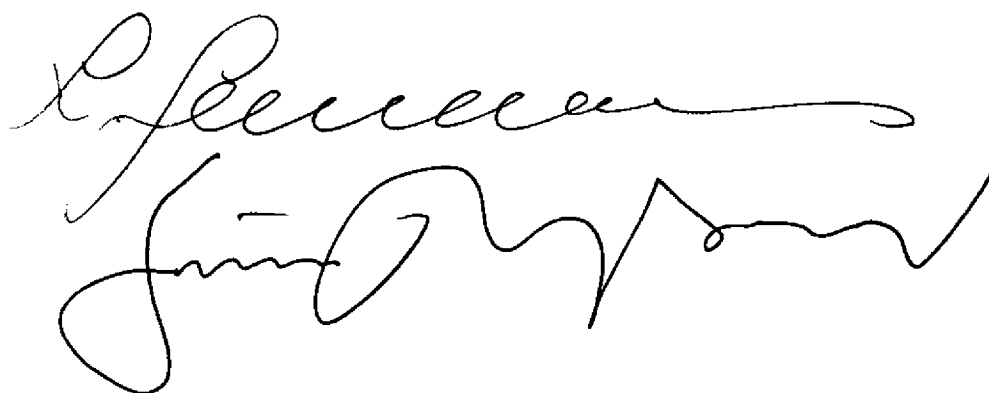
Za prezidenta Slovenskej republiky

Andrej Džurina
António Almeida

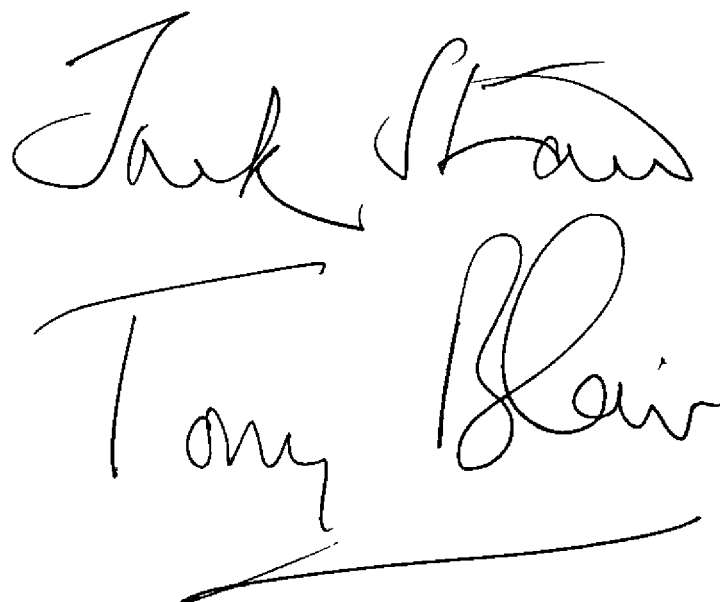
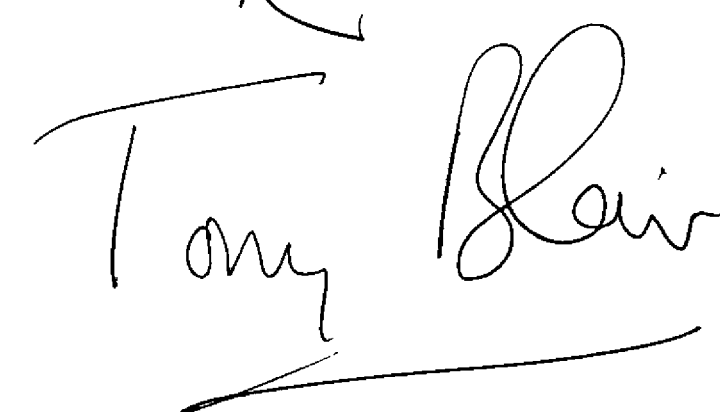
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Han firmado asimismo la presente Acta final, en su condición de Estados candidatos a la adhesión a la Unión Europea, observadores ante la Conferencia:

Tento závěrečný akt rovněž podepsali pozorovatelé při Konferenci, jakožto státy kandidující na přistoupení k Evropské unii:

Følgende observatører ved konferencen har ligeledes undertegnet denne slutakt i deres egenskab af kandidatstater til Den Europæiske Union:

Als Beobachter bei der Konferenz haben in ihrer Eigenschaft als Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union ferner diese Schlussakte unterzeichnet:

Käesoleva lõppakti on allkirjastanud Euroopa Liidu kandidaatriikide esindajatena ka konverentsi vaatlejad:

Την παρούσα Τελική Πράξη υπέγραψαν επίσης, υπό την ιδιότητά τους ως υποψηφίων για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση κρατών, οι παρατηρητές κατά τη Διάσκεψη:

The following have also signed this Final Act, in their capacity as candidate States for accession to the European Union, having been observers to the Conference:

Ont également signé le présent acte final, en leur qualité d'États candidats à l'adhésion de l'Union européenne, observateurs auprès de la Conférence:

Shínigh na breathnóirí seo a leanas ag an gComhdháil an Ionstraim Chríochnaítheach seo freisin ina gcáil mar Stáit iarrthacha don Aontas Eorpach:

Hanno altresì firmato il presente atto finale, in qualità di Stati candidati all'Unione europea, osservatori nella Conferenza

Šo Nobeiguma aktu kā Eiropas Savienības pievienošanās kandidātvalstu vadītāji ir parakstījuši arī šādi Konferences novērotāji:

Baigiamąjį aktą taip pat pasirašo į Europos Sąjungą stojančios valstybės kandidatės, Konferencijos stebėtojos:

Ezt az záróokmányt a Európai Unió tagjelölt államaiként, amelyek a Konferencián megfigyelőként vettek részt, a következők is aláírták:

Iffirmaw ukoll dan l-Att Finali, fil-kapaċità tagħhom ta' Stati kandidati ta' l-Unjoni Ewropea, bħala osservaturi għall-Konferenza:

Deze Slotakte is tevens ondertekend door de volgende kandidaat-lidstaten van de Europese Unie, waarnemers bij de Conferentie:

Niniejszy Akt Końcowy został również podpisany przez Państwa kandydujące do przystąpienia do Unii Europejskiej, będące obserwatorami przy Konferencji:

Assinaram igualmente a presente Acta Final, na qualidade de Estados candidatos à adesão à União Europeia, observadores na Conferência:

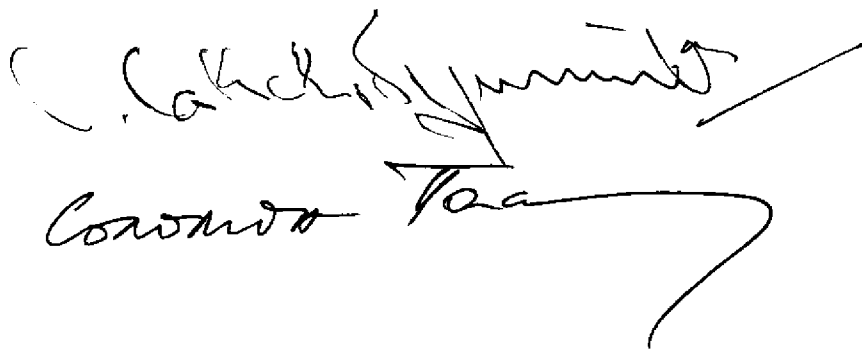
V postavení štátov uchádzajúcich sa o pristúpenie k Európskej únii a v postavení pozorovateľov na konferencii podpísali tento záverečný akt:

To sklepno listino so kot države kandidatke za pristop k Evropski uniji in kot opazovalke Konference, podpisali tudi

Tämän päätösasiakirjan ovat Euroopan unionin jäsenehdokasvaltioina allekirjoittaneet myös konferenssiin tarkkailijoina osallistuneet:

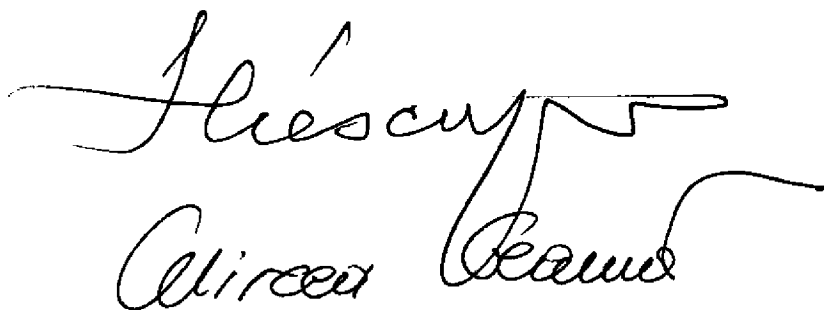
Nedanstående observatörer vid konferensen har, i sin egenskap av kandidatstater inför anslutning till Europeiska unionen, likaledes undertecknat denna slutakt:

За Република България



Светлана Тоа

Pentru România



Alina Bănuș

Türkiye Cumhuriyeti Adına



Ali Kemal